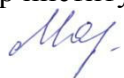


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Аналогия как механизм действия метафоры, художественного  
сравнения и аллюзии»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский и французский языки)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

# ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование у студентов представления о сходствах, различиях и особенностях функционирования метафоры, художественного сравнения и аллюзии в художественном дискурсе;
- обучение студентов умению использовать различные стилистические приемы на основе аналогии для повышения экспрессивности и эффективности высказывания.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» относится к вариативной части блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Введение в сопоставительный анализ дискурса;
- Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса;
- Концепт как ментальная структура и её отражение в языке;
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика
- Теория перевода
- Поэтический перевод
- Перевод художественной прозы

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии).

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений	анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности	навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса
2.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания	переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» языковых средств, используемых автором в художественном тексте	основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса
3.	ОПК-6	Владение основными способами выражения	понятия денотации и коннотации, семантической структуры	анализировать языковые единицы с целью выявления путей и	основными способами преемственности между структурно-

		семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	слова; понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира особенности перевода экспрессивных стилистических средств	способов воздействия автора на адресата; анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование	композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями
4.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	пути и способы воздействия на адресата	компрессировать исходный текст (за счет использования стилистических средств на основе аналогии), сохраняя экспрессивность высказывания	навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов

## 2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии»					
Цели изучения дисциплины:					
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. уметь анализировать языковые и стилистические явления;</li> <li>2. уметь анализировать художественные произведения;</li> <li>3. применять полученные теоретические знания на практике.</li> </ol>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ОК-7	<p>Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p><b>Знать</b> основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений</p> <p><b>Уметь</b> анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности</p> <p><b>Владеть</b> навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса</p>	<p>Подготовка к устному докладу. Практические занятия Самостоятельная работа</p>	зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>интерпретирует</b> основные понятия по курсу; <b>самостоятельно работает</b> с материалом по курсу; <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете), <b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям;</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>владеет</b> культурой устной и письменной речи при составлении высказываний с учётом выразительных средств воздействия на адресата; <b>умеет</b> составлять точное экспрессивное высказывание; <b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. <b>консультируется, проверяет факты, анализирует</b> ситуации с различных точек зрения</p>
Общепрофессиональные компетенции					

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p><b>Знать</b> особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания</p> <p><b>Уметь</b> переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода»</p> <p><b>Владеть</b> основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса</p>	Практически е занятия Самостоятельная работа	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>способен</b> использовать основные способы реализации коммуникативных целей;  <b>воспроизводит</b> термины, основные понятия, связанные со стилистикой текста, а также переводом и переводоведением;  <b>владеет</b> основными способами реализации коммуникативных целей через художественные средства воздействия на адресата и <b>использует</b> их в соответствии с поставленными целями.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>знает</b> особенности художественного перевода; основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.), с целью сохранения выразительности авторского текста;  <b>способен</b> оценивать эффективность решения стилистических</p>



					переводческих задач; <b>способен</b> отбирать наиболее эффективные стилистические решения и <b>комбинировать</b> их в практических целях.
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<b>Знать</b> понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира особенности перевода экспрессивных стилистических средств <b>Уметь</b> анализировать языковые единицы с целью выявления наиболее эффективных путей и способов повышения выразительности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование <b>Владеть</b> основными способами преемственности между	Практически е занятия Самостоятельная работа	Зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>способен</b> использовать основные стилистические и переводческие понятия семантической структуры слова; идиоматичности как отражения художественной картины мира; <b>владеет</b> основными способами анализа языковых единиц с целью передачи эффективности высказывания.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> особенности перевода экспрессивных стилистических средств; <b>владеет</b> навыками художественного перевода <b>способен</b> оценивать эффективность решения переводческих задач при переводе художественного дискурса; <b>способен</b> отбирать наиболее эффективные пути и способы повышения эффективности и комбинировать их в практических

		структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями			целях.
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<b>Знать</b> пути и способы воздействия на адресата <b>Уметь</b> компрессировать исходный текст (за счет использования стилистических средств на основе аналогии), сохраняя экспрессивность высказывания <b>Владеть</b> навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов	Практически е занятия Самостоятельная работа	Зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>понимает</b> понятие логичности построения высказывания; <b>знает</b> принципы и способы построения эффективного выразительного высказывания; <b>владеет</b> основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы. <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> понятие логичности построения высказывания; <b>владеет</b> навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов; <b>умеет</b> компрессировать исходный текст.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы		Всего часов	Семестр №4
1		2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>		<b>38</b>	<b>38</b>
В том числе:			
Практические занятия (ПЗ)		38	38
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>		<b>34</b>	<b>34</b>
В том числе:			
<b>СРС в семестре:</b>		<b>34</b>	<b>34</b>
Подготовка к индивидуальному собеседованию		8	8
Подготовка к тестированию		2	2
Подготовка к контрольным работам		6	6
Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста		9	9
Подготовка к зачету		9	9
<b>СРС в период сессии:</b>			
Вид промежуточной аттестации		зачёт	зачёт
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>Часов</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>Зач.ед.</b>	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
4	1.	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя	Механизм воздействия аналогии на адресата. Стилистические приемы на основе аналогии.
4	2.	Метафора в художествен	Понятие метафоры. Виды, свойства и функции. Метафора как сокращенное сравнение и

		ном дискурсе	противопоставление. Метафорический эпитет. Метафорический перевод как средство сохранения выразительности исходного текста.
4	3.	Соотношение метафоры и символа в тексте художественного произведения	Понятие образа и его роль в разграничении метафоры и символа. Понятие символа. Роль символа в художественном дискурсе. Сохранение выразительности авторского высказывания при переводе.
4	4.	Метафора и художественное сравнение	Формальные и семантические различия между метафорой и художественным сравнением. Художественное сравнение и его роль в достижении выразительности высказывания.
4	5.	Метафора и метонимия	Метонимия как средство идентификации объекта через его индивидуализирующие черты. Метафора как отражение сущностной характеристики объекта. Сопоставление функций метафоры и метонимии. Особенности передачи при переводе.
4	6.	Аллюзия как стилистическая фигура	Определение аллюзии. Виды и свойства аллюзии. Механизм действия аллюзии в художественном произведении.
4	7.	Библейская аллюзия в литературе	Особенности библейской аллюзии как стилистического приема. Различия усвоения библеизмов в русском и английском языках. Особенности восприятия библейских аллюзий в англоязычной литературе русскоязычным читателем.
4	8.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа.	Значимость стилистического анализа художественного текста. Основные пути и способы стилистического воздействия на адресата.
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста.	Понятие эквивалентности и адекватности в переводе. Способы сохранения эквивалентности и адекватности при создании текста перевода.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ парадела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СР/С	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
4	1	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя			4	4	8	1-2 нед. 1. Индивидуальное собеседование. 2. Стилистический и предпереводческий анализ текста 3. Контрольная работа
4	2	Метафора в художественном дискурсе			4	4	8	3-4 нед. 1. Индивидуальное собеседование. 2. Стилистический и предпереводческий анализ текста 3. Контрольная работа
4	3	Соотношение метафоры и символа в тексте художественного произведения			4	4	8	5-6 нед. 1. Индивидуальное собеседование. 2. Стилистический и предпереводческий анализ текста 3. Тест
4	4	Метафора и художественное сравнение			4	4	8	7-8 нед. 1. Индивидуальное собеседование. 2. Стилистический и предпереводческий анализ текста 3. Контрольная работа
4	5	Метафора и метонимия			4	4	8	9-10 нед. 1. Индивидуальное

							собеседование. 2. Стилистический и предпереводческий анализ текста 3. Контрольная работа	
4	6	Аллюзия как стилистическая фигура			6	4	8	11-13 нед. 1. Индивидуальное собеседование. 2. Стилистический и предпереводческий анализ текста 3. Контрольная работа
4	7	Библейская аллюзия в литературе			4	4	8	14-15 нед. 1. Индивидуальное собеседование. 2. Стилистический и предпереводческий анализ текста 3. Контрольная работа
4	8	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа.			4	4	8	16-17 нед. 1. Индивидуальное собеседование. 2. Стилистический и предпереводческий анализ текста 3. Тест
4	9	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста.			4	2	8	18-19 нед. 1. Стилистический и предпереводческий анализ текста
		Разделы дисциплины №1-9						ПрАт Зачет
		ИТОГО за семестр			38	34	72	
		<b>ИТОГО</b>			<b>38</b>	<b>34</b>	<b>72</b>	

2.3. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ не предусмотрен.

2.4. КУРСОВЫЕ РАБОТЫ не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>2. Подготовка к контрольной работе</li> <li>3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста</li> <li>4. Подготовка к зачету</li> </ol>	<p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p>
4	2	Метафора в художественном дискурсе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>2. Подготовка к контрольной работе</li> <li>3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста</li> <li>4. Подготовка к зачету</li> </ol>	<p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p>
4	3	Соотношение метафоры и символа в тексте художественного произведения	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>2. Подготовка к тесту</li> <li>3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста</li> <li>4. Подготовка к зачету</li> </ol>	<p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p>
4	4	Метафора и художественное сравнение	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>2. Подготовка к контрольной работе</li> <li>3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста</li> <li>4. Подготовка к зачету</li> </ol>	<p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p>
4	5	Метафора и метонимия	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>2. Подготовка к контрольной работе</li> </ol>	<p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p> <p style="text-align: right;">1</p>

			3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста 4. Подготовка к зачету	1
4	6	Аллюзия как стилистическая фигура	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста 4. Подготовка к зачету	1 1 1
4	7	Библейская аллюзия в литературе	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста 4. Подготовка к зачету	1 1 1
4	8	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к тесту 3. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста 4. Подготовка к зачету	1 1 1
4	9	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста.	1. Подготовка к стилистическому и предпереводческому анализу текста 2. Подготовка к зачету	1 1
<b>ИТОГО в семестре:</b>				<b>34</b>
<b>ИТОГО</b>				<b>34</b>



### 3.2. График работы студента

Семестр №4

Форма оценочно го средства	Ус л. об оз на - че ни е	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседо вание	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Тест	Т						Т											Т		
Контроль ная работа	КР		КР		КР				КР		КР			К Р		КР				КР
Анализ текста	Ат	Ат		Ат		Ат		Ат		Ат		Ат			Ат		Ат		Ат	

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Официальный сайт Дэвида Кристала, на котором можно найти множество статей по лингвистике: <http://www.davidcrystal.community.librios.com/home>
2. <http://www.jstor.org/> – Лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации на английском языке.
3. <https://en.oxforddictionaries.com/explore/word-origins> – Информация по этимологии идиом английского языка.
4. <https://literarydevices.net/> - Справочный ресурс, который приводит подробную характеристику различных литературных приемов с примерами.

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины

- 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине  
Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

№ п/ п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Александрович, Н. В. Стилистический анализ художественного текста: теория и практика: учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2016.	1-9	4	7	-
2	Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта, 2014.	1-9	4	7	-
4	Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012.	1-9	4	7	-
5	Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – М.: Просвещение, 1993.	1-9	4	7	2

#### 5.2. Дополнительная литература

№ п/ п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиот	на кафедр

		и раздело в		еке	е
1	Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. - М. : Астрель: АСТ, 2000.	1-9	4	3	-
2	Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика: сложное синтаксическое целое. – М.: Высшая школа, 1991.	1-9	4	3	2

### 5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru> . свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php) , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

#### **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: не используется.

## 7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО).*

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия заключается в совместной проработке и овладении участниками наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины.</p> <p>Практическое занятие выполняет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную.</p> <p>Познавательная функция позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов в ходе непосредственного общения преподавателя со студентами, дает возможность вносить необходимые коррективы в понимание изучаемого материала.</p> <p>Воспитательная функция обеспечивает связь теоретических знаний с практикой, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает возможности для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная функция предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов.</p> <p>Обычно на практическое занятие выносятся несколько вопросов, выполняются и обсуждаются практические задания.</p> <p>В ходе практического занятия возможно проведение краткого письменного тестирования в целях текущего контроля освоения материала</p>

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
2. организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
3. распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## 11. Иные сведения

### *Примеры практических заданий*

#### 1. Discuss the following issues:

1. What are the main expressive means of a literary text?
2. The notion of metaphor. Metaphoric translation as a means of preserving the individual style of the author.
3. Symbols and their role in the text.

#### 2. Match the device with its definition.

a) \_\_ is a brief and indirect reference to a person, place, thing or idea of historical, cultural, literary or political significance. It does not describe in detail the person or thing to which it refers. It is just a passing comment and the writer expects the reader to possess enough knowledge to spot it and grasp its importance in a text.

b) \_\_ is a figure of speech that makes an implicit, implied or hidden comparison between two things that are unrelated but share some common characteristics.

c) It is a figure of speech that replaces the name of a thing with the name of something else with which it is closely associated.

d) \_\_ is a figure of speech that makes a comparison, showing similarities between two different things. It draws resemblance with the help of the words “like” or “as”.

- 1) Simile
- 2) Metaphor
- 3) Allusion
- 4) Metonymy

3. In the fairy tale “The Happy Prince” by O. Wilde we have some allusions to Egypt. Enumerate them and characterise their role in the story.

4. In “The Ballad of Reading Gaol” there are many images-symbols. Which of them does the impact of the poem rest on? Give quotations and comment on their significance.

Приложение 1.

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

***Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости***

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)</b>	<b>Код контролируемой компетенции) или её части)</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
2	Метафора в художественном дискурсе	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет

3	Соотношение метафоры и символа в тексте художественного	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
4	Метафора и художественное сравнение	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
5	Метафора и метонимия	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
6	Аллюзия как стилистическая фигура	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
7	Библейская аллюзия в литературе	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
8	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
9	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет

### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	знать	
		основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений	ОК7 З1
		уметь	
		анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности	ОК7 У1
		владеть	
		навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса	ОК7 В1



ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать	
		особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания	ОПК5 31
		Уметь	
		переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора	ОПК5 У1
		объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» языковых средств, используемых автором в художественном тексте	ОПК5 У2
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать	
		понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова;	ОПК6 31
		понятие идиоматичности как отражения художественной языковой картины мира	ОПК6 32
		особенности перевода экспрессивных стилистических средств	ОПК6 33
		Уметь	
		анализировать языковые единицы с целью выявления наиболее эффективных путей и способов повышения выразительности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование	ОПК6 У1
		Владеть	
		основными способами обеспечения преемственности между структурно-композиционными элементами	ОПК6 В1

		текста, сверхфразовыми единствами, предложениями	
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать	
		пути и способы воздействия на адресата	ОПК 7 31
		Уметь	
		компрессировать исходный текст (за счет использования стилистических средств на основе аналогии), сохраняя экспрессивность высказывания	ОПК 7 У1
		Владеть	
		навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов	ОПК 7 В1

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	<p>Эссе.</p> <p>Примерные темы эссе:</p> <p>1. The role of Biblical allusions in “The Ballad of Reading Gaol” by O.Wilde.</p> <p>2. Different types of allusions in O.Wilde’s fairy tales and their functions.</p> <p>3. The role of symbols in O.Wilde’s fairy tales.</p>	<p>ОК7 31, У1, В1; ОПК5 31, У1, У2, В1; ОПК6 31, 32, 33, У1, В1; ОПК7 31, У1, В1</p>

### ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» (Таблица 2.5 рабочей программы

дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	Свободно владеет навыками письменного выражения мысли (логика построения высказывания, уместное использование текстообразующих средств, свободное и вариативное использование лексики, предусмотренной тематикой, отсутствие грубых грамматических ошибок). Допустимо не более 3х орфографических и пунктуационных ошибок.
	Владеет навыками письменного выражения мысли в достаточной степени (допускается наличие незначительных логических и стилистических погрешностей; использование базовой лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок).
	Навыки письменного выражения мысли сформированы недостаточно (наличие существенных погрешностей в логике изложения, использование ограниченного набора лексики, наличие значительного количества орфографических ошибок, а также лексических и грамматических ошибок, не нарушающих понимание).
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	Не владеет навыками письменного выражения мысли (многочисленные погрешности в логике изложения, ограниченный лексический запас, грубые грамматические ошибки, нарушающие понимание; многочисленные орфографические и пунктуационные ошибки).